



ГЕННАДИЕВСКАЯ РЕДАКЦИЯ ТОЛКОВЫХ ПРОРОЧЕСТВ НАЧАЛА 90-Х ГОДОВ XV ВЕКА (ИЗ ИСТОРИИ БИБЛИИ 1499 ГОДА)

© 2020 г. В.В. Калугин

Д-р филол. наук, профессор.

vasiliykalugin@mail.ru

*Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ, проект № 18–012–00142а
«Толковые Пророчества в литературе и письменности Древней Руси»*

Обнаружены и изучены неизвестные ранее списки Геннадиевской редакции Толковых Пророчеств, установлены текстологические связи между рукописями, выявлены пары антиграф – апограф, приведены новые данные о монахе-доминиканце Вениамине и переводах из Вульгаты, восстановлена хронология работы над Толковыми Пророчествами в кружке архиепископа Геннадия Новгородского.

The author has discovered previously unknown copies of the Gennadian edition of the Explanatory Prophecies, established textual links between manuscripts, identified the antigraph – apograph pairs, given new data on Dominican monk Veniamin and on the translations from the Vulgate, restored the chronology of work on Explanatory Prophecies in the circle of Archbishop Gennady of Novgorod.

Ключевые слова: Толковые Пророчества, Библия, перевод, архетип, протограф, антиграф, редакция, список, разночтение, маргиналия.

Keywords: Explanatory Prophecies, Bible, translation, archetype, protograph, antigraph, edition, copy, discrepancy, marginalia.

DOI: 10.31857/S0869544X0008665-4

В восточнославянской рукописной истории Толковых Пророчеств (далее сокращенно – ТП) существует большое белое пятно. От XI в. и до последней четверти XV в., т.е. от четырех с половиной столетий, до нас дошел всего лишь фрагмент одного листа XII в. из древнерусского списка Ис [1. С. 87, 112–116, 152–156]. После длительного перерыва читательский интерес к ТП ожил в Московской Руси в 80–90-х годах XV в. В конце XV – начале XVI в. ТП получили наибольшее распространение в русской рукописной традиции за всю их историю. Только до конца XV в., менее чем за четверть века, было создано более двадцати известных ныне русских списков. Причин тому несколько. Это и ересь жидовствующих, открытая в Новгороде осенью 1487 г.,

и ожидание светопреставления в 1492 г., и работа над первой полной церковнославянской Библией 1499 г. в кружке архиепископа Геннадия Новгородского (12.12.1484–26.6.1504).

§ 1. *ТП и литература жидовствующих в конце XV в.* А.И. Соболевский допускал, что жидовствующие «владели сводом обращавшихся тогда в России библейских книг и что Геннадий воспользовался их списком этих книг» [2. С. 398]. Как оно было на самом деле и кто первым обратился к Пророчествам, сказать трудно. Показателен состав библейского сборника, возможно, 1481–1484 гг. [3; 4. С. 68, сн. 15; 5. С. 35, 36]. В его создании участвовал известный московский вольнодумец Иван Черный. Этот кодекс – самый полный русский ветхозаветный сборник до Библии 1499 г. В него вошли Пятикнижие, исторические книги (Нав, Суд, Руфь, 1–4 Цар, Есф) и учительные (Песн с толкованиями и в четъем переводе, Еккл, Притч), а также Хронограф. Однако здесь нет Пророчеств. Возможно, их не использовали потому, что подборка по своему хронографическому составу близка Еллинскому летописцу, куда входят отрывки из некоторых Книг пророков [6. С. LXVIII, № 43]. Но нельзя исключить и того, что ТП не было у Ивана Черного с товарищами в 1481–1484 гг. Через несколько лет после этого ТП обсуждают, переписывают, редактируют в Новгороде и Москве. Причем за московскими списками ТП тянется отчетливый новгородский след [7–10].

Многие списки ТП, начиная со старших точно датированных 1488–1489 гг., явно вышли из-под пера ортодоксов. Они имеют помету на поле к обличительной и мессианской речи в Ис 59: *сѣ прѣѣтъ сѣ жиды* [9. Л. 201об.]. Это указание знают многие рукописи: оно находилось в их общем протографе [6. С. XLVII; 7. Л. 153об.; 8. Л. 163; 11. Л. 121; 12. Л. 144об.; 13. 153об.; 14. Л. 222об.; 15. Л. 299об.; 16. Л. 109; 17. Л. 225; 18. Л. 195об.; 19. Л. 124]. Неясно, когда появилась приписка: в древности или в конце 80-х годов XV в., после обнаружения жидовствующих. Но как бы то ни было, она не имела отвлеченного, умозрительного характера в списках Геннадия Новгородского, Иосифа Волоцкого, Досифея Соловецкого и их единомышленников.

Источники и текстологический метод позволяют восстановить с большой степенью точности хронологию работы над ТП в геннадиевском кружке. В послании бывшему архиепископу Ростовскому Иоасафу, переписанном 23–25 февраля 1489 г., Геннадий сообщил список литературы, которую читали жидовствующие и которую следовало знать для успешной борьбы с ними. Он спрашивал, есть ли в заволжских монастырях: «...Селивестр папа Римскы, да Афанасей Александрейскы, да Слово Козмы прозвитера на новоявльшуюся ересь на богумилю, да Послание Фотей патриарха ко князю Борису Болгарьскому, да Пророчества, да Бытия¹, да Царства, да Притчи, да Менандр, да Исус Сирахов, да Логика, да Деонисей Арепагит? Занеже те книги у еретиков все есть» [20. С. 315, 320; 6. С. XLVII, XLIX, XL, № 1]. К этому времени упомянутые в списке Пророчества уже находились у Геннадия. И он предлагал их другим, а не искал их для себя по монастырям, как неверно считал И.Е. Евсеев [21. С. 27].

В послании митрополиту Зосиме, созданном между 26 сентября и 17 октября 1490 г. [20. С. 373], Геннадий выписал почти дословно из ТП несколько стихов об ответственности пророка (священнослужителя) за каждую вверенную ему человеческую душу (Иез 33: 6–9, 11), ср. похожее место (Иез 3: 17–19). Тема была особенно злободневна накануне церковного собора против еретиков.

¹ Так по первой книге могло называться все Пятикнижие.

Этот отрывок передан с мелкими разночтениями в русских и болгаро-молдавских ТП [22. С. 383, 385, 387]. Новгородский владыка пользовался русскими ТП вроде рукописи Чуд-184, которая вполне могла существовать в 1490 г. (см. § 4), или близкородственным ей списком.

Табл. 1. Цитаты из ТП в послании 1490 г. Геннадия

<i>Книга пророка Иезекииля</i>	<i>Послание митрополиту Зосиме</i>
[Иез 33: 6] И стражъ же аще видѣтъ, мечъ градѣиць. ти (и [22. С. 383]) не вѣстрѣбитъ тржвоѹ. ѿ проповѣсть людемъ. да са люде сънабѣдаѣтъ. ти (и [22. С. 383]) нашьдѣ мечъ възметъ ѿ нѣ дѣшѣ. таковыи (та [22. С. 383]) оубо безаконїа дѣла своего възъяс. а крови еѣ, ѿ рѣкы стражевы възницю. [Сказ.]	...пророком Иезекилем речено бысть: «Страж, аще видит меч грядущъ, и не вѣстрѣбит трубою и не [не нет в толстовском списке] проповѣсть людемъ, да ся людие снабдят, и нашед меч, возмет от них душу, таковъ убо безаконїа дѣла своего вѣзяс, а крови еѣ от руки стражевы взыщут».
[Иез 33: 7] И ты сѣоу (сѣе [22. С. 385]) члѣч. стражъ та есмь поставилъ домѣ ѿидѣвъ. ѿ оуслышиши слово ѿ естъ мойхъ. ѿ прѣснабѣдши е (нет [22. С. 385]) оу мене. [Сказ.]	И паки пророк: «И ты, сыну человекъ, стража ты есми поставилъ дому Израилеву, и услышиши слово от уст моих и предснбдиши е у мене».
[Иез 33: 8] Егда... не ставиши грѣшника. іакѡ снбѣдѣтисѣ. ѿ (нет [22. С. 385]) нечѣстива. іакѡ ѡбратитисѣ емѣ ѿ пѣти его ѿ живѣ быти емѣ. тѣ безаконїицѣ, безаконїемъ свой оумреть, ѿ крове его ѿ рѣкы твоѣѣ възницю.	Таже пророк Иезекей рече: «Егда не ставиши грѣшника, якоже снабдетисѣ, и нечѣстива, якоже обратитисѣ ему от пути его и живу быти ему, тѣй безаконникъ безаконїемъ своимъ умрет, а крови его от руки твоѣѣ взыщут»;
[Иез 33: 9] аще ли проповѣси нечѣстивоу пѣтъ его. іѣ ѡбратитисѣ съ него. ти (и [22. С. 385]) не ѡбратитисѣ с пѣти своего. тѣ въ нечѣстїи своемъ оумрѣ, а ты дѣлю свою ѿзбавиши. <...>	аще ли проповѣси нечѣстиву пути его, яко обратитисѣ с него, и не обратитисѣ с пути своего, тѣй в нечѣстїи своемъ умрет, а ты душу свою избавиши». <...>
[Иез 33: 11] Рѣци їмѣ. оубо живѣ азъ глѣтъ адонан гдѣ. іѣ не хощю смѣрти грѣшника, (грѣшници [22. С. 387]) іакѡ ѡбратити емѣ с пѣти своего ѿ живѣ быти [18. Л. 309–310].	...якоже пророк рече: «Жив азъ, глаголет Господь, яко не хощу смерти грѣшника, но яко обратитисѣ ему с пути своего и живу быти» [20. С. 376–377].

На темный период в истории ТП – до последней четверти XV в. – могут пролить свет цитаты из них в восточнославянской оригинальной литературе того времени. Этот важный вопрос требует отдельного рассмотрения, поэтому остановимся только на двух примерах. Цитата из последнего стиха (см. табл. 1) приводится с разночтениями в «Повести о взятии Царьграда турками в 1453 г.», написанной по живым воспоминаниям хорошо осведомленным автором. Вот она: «Хотѣнием не хошу смерти грѣшнику, но яко еже обратитисѣ и живу быти» (Иез 33: 11), ср. похожее место (Иез 18: 32) [23. С. 52, 497]. В 1480 г. во время наивысшего противостояния между Москвой и Золотой Ордой архиепископ Ростовский Вассиан отправил Ивану III риторически украшенное «Послание на Угру». В нем также процитированы Пророчества: «Аще възиграешися, яко орель, и аще посредѣ звѣздъ гнѣздо свое сътвориши, то и отгуду ты свергу, рече Господь» (Авд 1: 4) [23. С. 390, 554], см. близкое чтение (Иер 49: 16), ср.: аще възнесешисѣ іѣ ѿ ѡрыль. ѿ створиши си гнѣздо срѣдѣ звѣздъ. ѿ ѡтждѣ съвергъ та глѣтъ гб [18. Л. 40об.]².

В Московской Руси XV в. ТП читали и до начала книжных работ в кружке Геннадия. Однако во многом именно он способствовал своею деятельностью их распространению. В 1488 г. древний протограф ТП или, как его

² Еще одна цитата там же – Ис 45: 1–2 [18. Л. 175; 23. С. 396, 398, 555].

называли, «старая книга» уже был в руках Геннадия. Это подтверждают и данные текстологии.

§ 2. *Список ТП 1488–89 гг. Иосифа Волоцкого.* Несомненно, Геннадий об-суждал читавшуюся еретиками литературу и с другими единомышленниками. Одним из них был игумен Иосиф Волоцкий. Со второй половины 80-х годов XV в. между Новгородом и недавно основанным Иосифо-Волоцким монасты-рем установились прочные книжные связи. С конца 80-х годов XV в. Генна-дий начал рассылать книги по монастырям для борьбы с еретиками [20. С. 140]. В 1486–1487 г. руководитель архиепископского скриптория монах Герасим По-повка отправил «Египетский патерик» своему старому знакомому Иосифу Во-лоцкому [24. Л. 250], а 26 января 1489 г. — ему же **Книгѣ селивестра папѣ рѣскаго** в вопросно-ответной форме [25. Л. 167об.]. Тогда же, в 1489 г., из Новгорода в Иосифо-Волоцкий монастырь были посланы Слова Афанасия Александрий-ского против ариан [20. С. 140]. Две последние книги из списка Геннадия.

По заказу Иосифа Волоцкого дьякон Стефан Тверитин переписал ТП **въ ѡбитель** Успения Богородицы, о чем сообщил в пространной выходной за-писи [9. Л. 463–463об.]. На работу ушло 132 дня: с 1 октября 1488 г. по 9 фев-раля 1489 г. [9. Л. 463–463об.]. Есть мнение, что Иосиф Волоцкий получил ТП из Новгорода [20. С. 140]. Но ведь из записи ясно, что ему не прислали готовую книгу, а он заказал ее сам на стороне. Кстати сказать, Иосиф Волоц-кий хорошо знал Пророчества и нередко обращался к ним в своих сочинени-ях. Его «Просветитель» пестрит цитатами из Пророчеств в Толковой и Пари-мийной редакциях.

На протяжении многих лет Стефан Тверитин переписывал книги для Ио-сифо-Волоцкого монастыря [26. С. 47, 51, 71, 79; 27. С. 143]. Место, где он изготовил ТП, не указано. Сам он называет себя дьяконом церкви Михаила Архангела «на сених» в Тверском Кремле [9. Л. 463]. Предполагали, что ТП были созданы в Твери [28. С. 107–108]. Но, скорее всего, дьякон Стефан ра-ботал в Москве.

Ошибки Стефана Тверитина отражают иногда произношение [ѣ] (ѣ) как [і] и цоканье, между прочим известное и в некоторых тверских говорах. Снача-ла было написано **сивѣра** (Зах 2: 6), **жрьчю** (Иер 29: 25), но затем исправлено на **сѣѣра**, **жрьцю** (в последнем примере другими чернилами) [9. Л. 80об., 399]. Можно отметить также **проричаѣциимса** (Иез 13: 2, толк.) [9. Л. 253] и т.п. Не-которые диалектизмы повторяются в тех же самых местах в других списках, а это значит, что они унаследованы от общего протографа. Такова, например, цоканьящая форма **въцѣвьцю** (Ис 38: 14) [9. Л. 172; 7. Л. 133; 29. Л. 95об.; 30. Л. 189], вторичное чтение — **пошьвьцю** [31. Л. 216в].

Книга явно бытовала в иосифлянском среде. В конце XV — начале XVI в. ка-кой-то читатель сделал три пометы **ѡ восхыщающіих чюжаа имѣніа** (Авв 2: 9; Ис 1: 15; Иез 22: 7–8) [9. Л. 67, 100, 288]. Вопрос о церковном имуществе был особенно злободневен в то время. В 1499 г. Иван III конфисковал богатые цер-ковные вотчины в новгородской епархии для раздачи в поместья служилым людям и затем пытался проделать то же самое в других епархиях. Большинство современников восприняли отчуждение церковных имуществ как святотатство. Иосиф Волоцкий считал, что никто, даже государь не имеет права покусится на церковные владения.

Таким образом, не позднее начала 1488 г. в скриптории Геннадия оказа-лась старинная книга ТП с выходной записью 1047 г. попа Упыря Лихого. Эта

рукопись считалась надежной из-за ее древности и принадлежности к авторитетной письменной традиции, восходящей к началу крещения Руси. С конца 80-х годов XV в. с этого источника стали делать списки для внутреннего пользования и для рассылки в другие книжные центры. Все восточнославянские списки ТП XV–XIX вв. (с копией колофона 1047 г. и без нее, с глаголицей и без нее) восходят к общему протографу с перепутанными листами в Иез. При его переплетании, может быть и не первом, отрывок Иез 45: 12–25 и вся глава 46: 1–24 попали по ошибке в стих 48: 4 и разорвали его. Это случилось очень рано. Возможно, так было уже в кодексе 1047 г. и, во всяком случае, не позднее начала XII в., так как путаницу знают все дошедшие до нас восточнославянские ТП. Лишь иногда порядок глав восстановлен, но это позднейшая правка XVI–XVII вв. в очень немногих рукописях. Внутри этой традиции, идущей от протографа с перепутанными листами, существовали особые виды текста уже в XV в. Они сложились и выделились задолго до этого времени. Их можно разделить условно на вид А (многие списки связаны с Новгородом и скрипторием архиепископа Геннадия, они нередко с глаголицей и записями попа Упыря Лихого) и вид Б. Его старший точно датированный представитель — московский кодекс 1489 г. дьяка Василия Мамырёва [8]. В целом геннадиевские списки вида А архаичнее по языку, а рукописи вида Б исправнее по тексту.

Дело в том, что во владычном скриптории сначала стали делать списки с обнаруженного древнего источника, а потом — копии с этих списков. Судя по архаичности языка рукописей, особенно ранних XV в., их предок-оригинал был не позднее начала XII в.: с четырехюсовой орфографией, диграфом шт, древнерусской флексией -ѣмь, -ѣмь в тв. п. ед. ч. в о-склонении и т. п. Источник, легший в основу геннадиевских рукописей, не был безупречен по тексту. Он восходил к протографу с перепутанными листами не прямо, а через промежуточный не вполне исправный список. И едва ли этим непосредственным источником явилась книга 1047 г., созданная по княжескому заказу. Скорее всего, это была ее рядовая копия, возможно новгородская, не позднее начала XII в. В геннадиевском скриптории отдали предпочтение древней пергаменной книге перед новыми бумажными, несмотря на ее отдельные недостатки.

Рукописи ТП вида Б происходят от того же протографа с перепутанными листами, но в их родословной не было указанного выше списка-посредника. Они нередко лучше передают текст, однако не имеют записей Упыря Лихого и глаголицы, транслитерация которой началась рано. Представители вида Б близки по ряду чтений болгаро-молдавским ТП XIV–XV вв. Уже в конце XV в. в Москве и Новгороде по ТП вида Б правили списки вида А (например, [7]).

§ 3. *Свидетельства о монахе-доминиканце Вениамине и переводах из Вульгаты.* Не позднее 1490 или 1491 г. у Геннадия появился новый сотрудник — монах доминиканского ордена Вениамин. А.И. Соболевский установил, что в его переводах встречаются сербско-хорватские грамматические и лексические элементы «при полном отсутствии полонизмов и чехизмов» [2. С. 256–257]. Он пришел к выводу, что Вениамин был хорватом-глаголяшем [2. С. 257–258].

Свидетельство о переводах Вениамина сохранилось в ветхозаветном сборнике 60-х годов XVI в. Книга содержит самую полную подборку переводов из Вульгаты с предисловиями Иеронима Стридонского и комментариями Николая де Лиры [21. С. 56, сн. 1; 32], в том числе: Иер 1: сер. 17–25 (л. 80–106об.), Иер 46–52: 3 (л. 107–116об.), Иез 45, 46 (л. 117–119). Эта рукопись — копия утраченного позднее геннадиевского сборника около 1493 г. На л. 360об.

помещено сообщение от 1 августа 1493 г. о переводе 1, 2 Мак повелением архиепископа Геннадия трудами некоего **моужа чѣна прѣвѣитѣра пачѣ мнѣха. Овѣтѣи сѣаго домика ѿменѣ вѣнѣамѣна. рѣдѣ словѣнѣна. ѿзвѣстнѣ вѣдоуща латинѣскы ѿзѣкъ. ѿ граматикуѣ вѣдоуща ѿчастѣ, ѿ греческаго ѿзѣка. ѿ фрѣска** — итальянского.

Самое раннее свидетельство о Вениамине находится в записи-памяти 6999 (1490/91) г. в начале творений Дионисия Ареопagitа. Книга принадлежала Герасиму Поповке, но запись сделана не его рукой, что можно заключить из сравнения с его автографами [24. Л. 250; 25. Л. 167об.]. Вениамин сообщил о взятии Царьграда турецким султаном «Амуратом» **по римскомѣ законѣ** в 1451 г. от Р. Х. 11 мая, на память мученика Мокия, или **по рѣскомѣ лѣтописцѣ** в 1459 г. [2. С. 385; 33. Л. 1об.; 34. С. 213, 225, сн. 1]. Утверждая так, Вениамин заблуждался. Его рассказ и записали только потому, что он расходился с хорошо известными сведениями и в то же время принадлежал авторитетному лицу. Константинополь завоевал не «Амурат» — султан Мурад II, а его сын Мехмед II Фатих 29 мая 1453 г. В Месяцесловах же 11 мая — день обновления (создания) Царьграда. По любви к числовой мистике эту дату приурочили к падению Константинополя. Разница в восемь лет между русским и римским летосчислением объясняется тем, что по alexandрийской эре от С. М. до Р. Х. прошло 5500 лет, а по константинопольской — на восемь больше: 5508 лет. Обе хронологические системы существовали на Руси со времен ее крещения. И между ними никогда не делалось разницы как между русским православным и римско-католическим летосчислением. Лишь только в послании Иоасафу, переписанном 23–25 февраля 1489 г., Геннадий назвал alexandрийскую эру «нашей», а константинопольскую — латинской. При этом он считал alexandрийскую эру неточной системой, испорченной еретиками: «Да и то ми ся мнит: однава будут еретици у нас украли лет! Занеже у латыны нашего болши осмию леты» [20. С. 315, 319]. Не значит ли это, что Вениамин был в Новгороде уже в начале 1489 г. и обсуждал с Геннадием вопросы хронологии, остро стоявшие накануне окончания седьмого тысячелетия?

В геннадиевской рабочей рукописи редактор записал на поле объяснение грецизма **трихаптонъ**, ср.: **τρίχαλτον** ‘повязка’. Толкование такое: **ѡко сѣ ѿ насѣ върѣчь** ‘убранная женская коса с вплетенными лентами и т.п.’ [18. Л. 250; 46. С. 400]. Это слово встречается в двух соседних местах: **ѿ преподѣса тѣа въ синѣа ѿ възложѣ на тѣа. трихапѣтонъ** (Иез 16: 10) [18. Л. 250], разночтение **трихаптонъ** [39. Л. 568об.; 47. Л. 55; 48. С. 107], ср.: **περιέβαλον** **οὐ** **τρίχαλτον** [22. С. 204; 49. С. 1000]. Далее объясняется: **трѣхаптонъ же ѣсть влѣсы плетѣно. ѡко сѣ прѣвѣжна** [‘повязка’]. **носѣть же ѣ жидовына. красы дѣла главѣ** (Иез 16: 8–10, толк.) [18. Л. 250]. Эта глосса повторяется в других геннадиевских списках [16. Л. 142; 47. Л. 55] и Библии 1499 г. [39. Л. 568об.]. В позднейших копиях она перенесена в текст и заменила собой грецизм в обоих случаях [12. Л. 297; 13. Л. 311].

Геннадиевская редакция ТП перешла в Литовскую Русь [50. С. 117–128]. В украинском списке эта маргиналия была добавлена позднее другим почерком и сокращена до одного слова: **ѡрѣчь** [38. Л. 246об.], как в русской рукописи: **ворѣчь** [29. Л. 216об.; 51. С. 117]. Украинские ТП знают и объединенное чтение. Помета перенесена с ошибками в текст перед грецизмом: **ѿ преподѣ** [так!] **тѣа въ синѣа ѿ възложѣ на тѣа за кося у на ворѣчь трихаптонъ** [52. Л. 237]. Чтение **за кося** переосмыслено вольно или невольно из **ѡко сѣ**.

Наличие этой глоссы в украинских ТП свидетельствует, наряду с другими фактами, об их зависимости от русского источника.

Этой пометы нет и не могло быть в рукописях Иосифа Волоцкого и Василия Мамырѣва [8. Л. 204об.; 9. Л. 260об.]. Она появилась немного позднее их — при редактировании Чуд-184 (см. § 4).

Слово **въркъчъ** (**воркъчъ**) неизвестно больше в русских источниках. Правда, М. Фасмер сопровождает *воркъчъ* ‘коса (волосы)’ пометой «диал[ектное]», но отсылает только к материалам И.И. Срезневского, а там приведена лишь маргиналия из ТП [46. С. 400; 53. С. 351]. Под влиянием М. Фасмера *воркъчъ* ‘волосы; коса’ включили в авторитетный словарь [54. С. 101], но без примеров из источников, только с ссылкой на М. Фасмера. Зато это слово распространено в западнославянских языках: чеш. и слов. *vrkoč* ‘коса’, польск. *warkocz* ‘коса’ и встречается в сербском: *vrkoc* ‘франт’, *vrkóčiti* се ‘франтить; нарядно одеваться’ [46. С. 400; 53. С. 351]. Скорее всего, объяснение грецизма принадлежит Вениамину, знакомому, как говорил он сам, «отчасти» с греческим языком.

§ 4. *Геннадиевские списки ТП 90-х годов XV в.* Не позднее начала 1491 г. с древнего оригинала была сделана точная копия — рабочая рукопись Чуд-184 [18]³. Она легла в основу геннадиевской группы списков. «Владычьи робята» сверили ее состав с Вульгатой, выявили пропуски и путаницу текста в Иер и Иез, перевели с латыни недостающие части, сделали по Вульгате кое-какие структурные изменения и т.п. Но они не занимались последовательной сверкой с другими списками и мелкой редакторской правкой: устранялись явные ошибки, да и то не всегда. Цель полного пересмотра ТП и редактирования по разным спискам и не стояла перед геннадиевскими книжниками. Их задачей было как можно точнее передать древний авторитетный источник и дополнить его переводами из Вульгаты. Поэтому и многие ошибки протографа, и его диалектизмы, и описки его копии Чуд-184 [18] перешли в последующие геннадиевские кодексы и, в конце концов, попали в Библию 1499 г. После Чуд-184 и переводов из Вульгаты работа над Пророчествами была закончена и их сверка больше не производилась в геннадиевском кружке.

В геннадиевском скриптории существовала установка переписывать древние образцы как можно точнее. Разумеется, это не всегда удавалось, но даже геннадиевские копии с копий сохраняют многие особенности первоисточника. Значение рукописи Чуд-184 состоит в ее близости к тексту древнего оригинала. Ее писец, получив задание писать слово в слово, сохранил даже ошибки. Их знают и другие списки ТП. В этих местах общий протограф был наименее исправлен. Таково, например, начало Иез от вводного Сказания Феодорита Кирского до десятой главы [58. С. 97–104].

В древнеболгарском архетипе ТП отсутствовали части Иер 1–25: 14 и 46–52: 3, а в восточнославянском протографе отрывок Иез 45: 12–25 и 46: 1–24 попал по ошибке в стих Иез 48: 4 [48. С. 94–98, 104; 21. С. 56, сн. 1; 59. С. 59–60]. Скорее всего, путаница произошла по вине переплетчика, неправильно подобравшего листы. Геннадиевский редактор, сверявший Чуд-184 с Вульгатой, обнаружил эти недостатки и оставил замечания на полях книги. Все они были учтены в дальнейшей работе над ТП. Даже последующие писцы повторяли их иногда в разном объеме [12; 13; 16; 60].

³ Почти вся она написана на бумаге с филигранью «кувшинчик» [55. С. 397, № 3384, 3385–1491 г.], и только последняя тетрадь из черырёх листов (л. 424–427) — на бумаге с водяным знаком «агнец пасхальный» [56. Р. 20, № 23–1481 г.; 57. С. 32, 293, № 1639–1479 г.].

Редактор обнаружил лауну после Иез 45: 11 и, не дойдя до вставки в стих Иез: 48: 4, отметил: **ЗДѢ ВЪ ЁЗЕКІЙЛѢ НѢ ПОЛѢТОРЫ ГЛАВЫ. ПОЛѢГЛАВЫ .МѢ.** [45: 12–25] **ДА ВСЕѢ ГЛАВЫ .МѢ:** [18. Л. 344]. В геннадиевском кружке не стали восстанавливать первоначальный порядок, а следуя этому указанию, перевели Иез 45, 46 заново по Вульгате. Далее редактор нашел, что в Иер не хватает начала (1–25: 14): **ЗДѢ В НАЧАЛѢ ПРѢРЧЕСТВА ІЕРЕМІИНА НѢТѢ ,К. ГЛА. ДА ПОЛѢ ПАТЫ ГЛАВЫ. ІНО ПО РѢСКИ ГДѢ ГЛАВА ,А. А ПО ЛАТЫСКИ ТѢ ГЛА ,КЕ. Ѡ ПОЛѢ (Иер 25) [18. Л. 352].** Он выявил и другие пропуски в Иер: **ЗДѢ ВЪ ІЕРЕМІИ НѢ ,С. ГЛА .МѢ. МѢ. МН. МѢ. Н. ДА ПЛѢДЕСА ПРѢВЫЕ. А ,Н. ВТОРЫЕ НАЧАЛА НѢТѢ [52: 1–3] А ДАЛЕ ПОШЛО ГОРАЗДО (Иер 52) [18. Л. 380].**

В ТП после Иер книги расположены так же, как в Септуагинте: Вар, Плач, Посл Иер. В Вульгате и во многих греческих рукописях Посл Иер заканчивает Вар и является ее шестой главой. Редактор изменил порядок в соответствии с Вульгатой. Он указал: **НАЧАЛО ВАРѢХѢ. В ЛАТЫСКО. ПРЕ ПИСА ПЛА ІЕРЕМІИНѢ А ВАРѢ ПОСЛЕ А В РѢСКО ВАРѢ ПРЕ. А ПЛАЧ ПОСЛЕ (Вар 1) [18. Л. 382].** Затем он отослал читателя вперед: **ШЕСТАА, ГЛА. ВАРѢХѢ, ПИСАНА НА КОНЦѢ ПРѢРЧЕСТВА. ѠСЕЛѢ. ЗА СѢМЬ ЛИСТѢ. ЕЙЖЕ НАЧАЛО. ПИСАНІЕ ѠЩЕНОЕ КЪ ЖИДОМЪ ІЕРЕМІЕЮ ПРѢРКО ГРѢ ДѢЛА ІА СЪГРѢ[ШИСТЕ] (Вар 5) [18. Л. 388].** Потом отмечено: **КОНЕЦЪ ПЛАЧА ІЕРЕМІИНА (Плач 5) [18. Л. 395].** Далее сделана отсылка назад: **ШЕСТАА, ГЛА. ВАРѢХѢ. А ПЛ. ГЛА. ПРЕ ПИСАНЫ ЗА. СѢМЬ ЛИСТѢ [18. Л. 395].** После этого указано: **КОНЕЦЪ ВАРѢХѢ ІЕРЕМІИНѢ ПРѢРЧЕСТВѢ (Вар 5) [18. Л. 398]** В некоторых геннадиевских рукописях и их копиях Посл Иер, изначально стоявшее после Плач и перед заключительной статьей к Иер и Вар, перенесено на новое место после Вар в качестве ее шестой главы [12. Л. 225об.–230; 13. Л. 237об.–242; 16. Л. 238об.–240об.; 19. Л. 269–271; 39. Л. 557–559; 61. Л. 216–217; 62. Л. 616–62в].

В некоторых списках Септуагинты, в переводе Феодотиона и Вульгате рассказ о Сусанне и старцах является тринадцатой, предпоследней главой в Дан. В редакции ТП, согласно с некоторыми древними кодексами Септуагинты (ватиканским IV в. и александрийским середины V в.), история Сусанны начинается собой Дан [48. С. 108]. Она служит своего рода введением к исторической части книги (Дан 1–6) и озаглавлена обычно как **ВИДѢНІЕ ПЕРВОЕ**. Обнаружив это отличие, редактор указал в трех разных местах: **СІА ГЛА ,ГІ: В ЛАТЫСКО. А В РѢСКО В НАЧАЛѢ СТОИ. БѢ МѢ ЖИВЫН ВЪ ВАВѢЛОНѢ (Дан 13) [18. Л. 399],** потом: **НАЧАЛО ПРѢРЧЕСТВѢ ДАНИЛОВѢ, ГЛА ,А. (Дан 1) [18. Л. 402]** и еще: **ГЛА ,ГІ. ПИСАНА СНАЧАЛА ЕЙЖЕ НАЧАЛО. БѢ МѢ ЖИВЫН ВЪ ВАВѢЛОНѢ (Дан 13) [18. Л. 424].** И это замечание было учтено. В Библии 1499 г. история Сусанны стала тринадцатой главой [39. Л. 610–611].

Редактор разделил по Вульгате текст Чуд-184 на главы. На поля вынесены киноварные номера глав, а начала глав отмечены в тексте киноварным подчеркиванием. Так же подчеркиванием выделяется начало текста в западноевропейских инкунабулах.

Эти приписки сделал не Вениамин, не южнославянский, а русский книжник. Это видно по полному отсутствию сербизмов в языке и по уверенному, хорошо поставленному почерку – русскому полууставу. Это и не рука Тимофея Вениаминова, одного из геннадиевских сотрудников, знакомого с греческим языком и латынью. Было бы заманчиво предположить, что список Чуд-184 сверял с Вульгатой создатель учебной Псалтыри на латинском языке в кириловской транслитерации [63], появившейся незадолго до этого: в середине или второй половине 80-х гг. XV в. Однако однозначно сказать трудно. Между почерками больше отличий, чем сходства. К тому же оба они вариантные.

Замечания редактора в Чуд-184 имеют рабочий характер. Они свободнее и небрежнее, чем книжное письмо Псалтыри. Впрочем, писцы XV в. умели варьировать свой почерк, в особенности когда писали на полях. А.И. Соболевский предполагал, что «Герасимов едва ли не помогал Вениамину в его труде, во всяком случае ошибки перевода Вениамина (перевод латинского *acies* через *спица* и т.п.) иногда совпадают с ошибками старших немецких переводов Библии» [2. С. 40, сн. 1] (см. также: [2. С. 256, сн. 2]).

В 1491 г. или не позднее июня 1492 г. Вениамин перевел из Вульгаты пропущенные и перепутанные тексты в ТП (Иер 1–25: 14 и 46–52: 3; Иез 45, 46). Новый перевод Иез 45, 46 небрежно вставили в текст: не подогнали его к старому переводу и сохранили путаницу в Иез 48: 4. Поэтому в Библии 1499 г. до стиха Иез 45: 12 идет древнеболгарский перевод, а потом на той же строке без какого-либо выделения и предупреждения сразу же начинается перевод из Вульгаты Иез 45: 1–25 и 46: 1–24, дублирующий предшествующий отрывок (Иез 45: 1–11) [39. Л. 593–594об.; 48. С. 104]. После этого, начиная с Иез 47: 1 [39. Л. 594об.], продолжается редакция ТП с перепутанными текстами, хотя необходимость в них отпала после нового перевода. Повторена старая вставка отрывка Иез 45: 12–25 и 46: 1–24 (*мѣры же двадесати. ѿволи... тоу да варать слѣжащии храмѣ. заколеніа людьска*) в Иез 48: 4 после слов *ѿ предѣлъ же нефталимъ* [39. Л. 595об.–596об.].

Новые переводы стали быстро распространяться. В начале 1492 г. находившийся в Новгороде игумен Соловецкого монастыря Досифей заказал ТП для соловецкой библиотеки [14. Л. 595об.; 64. С. 118]. Над книгой трудились пять писцов (старший — *дѣцнишка* Федор) и закончили ее 20 июня 1492 г. В том же году Досифей поручил Федору переписать творения Дионисия Ареопагита [64. С. 115–116]. Очевидно, на выбор этих книг для соловецкой библиотеки повлияло мнение Геннадия. Обе они из его списка 1489 г.

Досифеевская копия близка по тексту геннадиевской рабочей рукописи Чуд-184 [18]. Они восходят к одному протографу из архиепископского скриптория, но связаны друг с другом не прямо, а через промежуточный список. В отличие от Чуд-184 досифеевские ТП содержат полную подборку переводов из Вульгаты. Но они оказались там в самый последний момент. Переплет Сол-694/802 первоначальный, современен рукописи. Перед переплетанием книги ее дополнили текстами, только что переведенными с латыни: Иез 45, 46 (л. 418–421), Иер 1–25: 3 (л. 435–474об.), Иер 25: 3–34 (л. 476–477об.), Иер 46–52: 3 (л. 518–531об.) [65. С. 290–291]. Тетради с новыми переводами готовили отдельно от основного корпуса ТП. Они переписаны другими почерками и не входят в общую нумерацию тетрадей досифеевской рукописи.

Быстрота, с какой ее создатели откликнулись на книжную новинку, становится понятной, если учесть, что Досифей и Геннадий были старыми знакомыми. В «Слове о сотворении Жития начальников соловецких» Досифей рассказывает, что Геннадий задержал его в Новгороде, где он провел *немало лѣтъ*, и уговорил его описать жизнь и труды Зосимы и Савватия Соловецких [66. С. 106–109]. Несомненно, игумен-библиофил был знаком с геннадиевскими сотрудниками. Возможно, он входил в их кружок и принимал участие в общей работе.

Первоначальный состав досифеевской рукописи помогают восстановить сигнатуры тетрадей. Перед вставкой из Вульгаты на л. 431 указан номер 55, а после вставки на л. 478 — номер 56. От 55-й тетради осталась лишь первая

половина — четыре листа с окончанием Иез (л. 431—434). Вторая же половина тетради с началом Иер изъята. Корешки вырезанных трех листов от 55-й тетради видны между л. 442—443 вставки. Четыре листа слишком много для одного начала Иер 25: 15—26: 8 (почти весь стих) в старом переводе, изъятого при дополнении книги новым переводом. Несомненно, на вырезанных листах также находилась вставка по Паримийнику (Иер 1: 1—8, 11—17 и Иер 2: кон. 1—12), известная уже в московской рукописи 1489 г. [10. С. 36—55]. Только в этом случае общий объем удаленных текстов равен четырем листам в четвертку⁴. Между прочим, это дополнение встречается также в геннадиевской рукописи ТСЛ-63 [36. Л. 228—229об.] (см. ниже). В геннадиевских кодексах такая маленькая вставка имела смысл только до перевода с латыни недостающих частей в Иер.

В досифеевских ТП в начале рассказа о Сусанне писец указал на поле номер 13-й главы и отослал читателя вперед: *зрѣй. главы прьвыѣ за чѣтыре листы* (л. 558). После Дан 12 он сделал отсылку назад: *зрѣй. главы .гѣ. в началѣ прѣрчѣства данилова* (л. 590). Пометы свидетельствуют о сравнении древнеболгарского перевода с латинским, что имело место еще в Чуд-184.

Хотя Досифей был близок к Геннадию, и во время заказа ТП в начале 1492 г., и во время работы над ними весной того же года он не знал о готовых переводах из Вульгаты. Следовательно, они были закончены чуть раньше досифеевского списка: в конце весны или в начале июня 1492 г., а начаты, веро-
ятнее всего, в 1491 г.

Источники отражают разные этапы работы над ТП в Новгороде. Известны рукописи 90-х годов XV в. с неполной подборкой переводов из Вульгаты. С Чуд-184 был сделан точный список ТСЛ-89. Его зависимость от Чуд-184 обнаруживается даже в графико-орфографических мелочах. Так, писец Чуд-184 (л. 257об.) исправил *ч* на *ц* в *нарицѣть* (Иез 17: 7—8, толк.), и эта ошибка была повторена при копировании [16. Л. 146об.]. Однако рукопись ТСЛ-89 представляет следующий этап в истории ТП. Она дополнена новыми переводами с латыни.

В свою очередь список ТСЛ-89 явился оригиналом копии F.I.460. Обе книги переписаны похожими, но разными полууставными почерками, и очень близки по тексту. В отличие от Чуд-184 они содержат одинаковые переводы из Вульгаты (Иез 45, 46; Иер 46—52: 3), но еще не устраняют самого большого пропуска архетипа в начале Иер (1—25: 14) [16. Л. 200—203, 226об.—233об.; 19. Л. 225—227, 255—264об.; 65. С. 292]. В стихе Иез 1: 13 писец ТСЛ-89 перескочил глазами со слова *свѣщѣ* на похожее *свѣтъ* и пропустил находящийся между ними отрывок: *свѣщѣ мѣщюще сѣѣ животѣ. и* [18. Л. 216об.; 16. Л. 121об.]. В копии это место передано с такой же ошибкой [19. Л. 138об.]. Переписчик ТСЛ-89 напутал в слове *крѣпитеса* (Зах 8: 13) [16. Л. 45], хотя в его источнике стоит правильно *крѣпитеса* [18. Л. 83]. И эта неточность перешла в копию [19. Л. 51об.]. В ТСЛ-89 в переводе Вениамина номер 52-й главы Иер (*ѣв*) указан чернилами не на поле, а в тексте [16. Л. 233]. Цифра *в* написана как *ѣ* с загнутым далеко вниз хвостом. Она напоминает также «клинописную» *в* с не доведенной до низа левой мачтой. Писец F.I.460 перерисовал это начертание и также поместил номер в тексте [19. Л. 263].

⁴ В Сол-694/802 еще один вырезанный лист находился между л. 475—476 по современной фолиации. Л. 475 разрывает стих Иер 25: 3. Его место — перед л. 478.

Одинаково искажен заголовок толкования епископа Севериана Гевальско-го: **сеѣѣрїана ѣписнѣ** (Ис 6: 1–3) [18. Л. 115] > **сеѣѣрїана. ѣписнѣ** [16. Л. 63; 19. Л. 72об.]. Так же и в позднейших списках: **сеѣѣрїана ѣпѣсн** [12. Л. 30; 13. Л. 39] или **ѣписнѣ** [67. Л. 71г]. Ошибка произошла в общем протографе из чтения **ѣпискѣ** [17. Л. 130; 14. Л. 130; 68. Л. 81в], то есть **ѣпискоупа** с пропущенным **па**. При этом **к**, написанная в оригинале в виде двух выгнутых черточек, была принята за похожую на нее **и**.

Между ТСЛ-89 и F.I.460 есть важное отличие, подтверждающее более позднее происхождение F.I.460. Из древнего протографа через Чуд-184 в ТСЛ-89 перешло 87 примеров глаголицы [69. С. 779–780]. В F.I.460 глаголица полностью транслитерирована (иногда с ошибками) или изредка пропущена по невнимательности [69. С. 783]. В геннадиевских списках ТП после Чуд-184 и ТСЛ-89 глаголица не добавлялась, а последовательно сокращалась, пока не была полностью устранена.

Ценным источником является геннадиевская рукопись 90-х годов XV в. ТСЛ-63 с переводами из Вульгаты [36]. Ее значение состоит в том, что это список-посредник. Он обнаруживает связь, если и не прямую, то опосредованную, с болгаро-молдавскими ТП: киноварное добавление Иер 52: 1 [36. Л. 326–326об.; 70. С. 140–141]. Именно этот список лучше всего сохранил еврейские кирилловские глоссы, добавленные каким-то гебраистом, скорее всего, в Новгороде не позднее самого начала 90-х годов XV в. [71. С. 13–24]. Обширная правка и маргиналии в ТСЛ-63 не вошли в Библию 1499 г. Они были, вероятно, частным начинанием. Но позднее Матфей Десятый, готовя Пророчества для сборника 1502–1507 гг., воспользовался источником, близким ТСЛ-63 [70. С. 140–146].

В ТСЛ-63 запись на л. I указывает на работу в геннадиевском кружке: **тѣ же сеѣмидесѣ книгѣ соборникѣ а прописѣ дѣѣ в' главѣ после паралипамена**. 1, 2 Пар были переведены из Вульгаты и входят в сборник со свидетельством о Вениамине от 1 августа 1493 г. [32. Л. 360об.], см. окончание предисловия Иеронима Стридонского к Пар, 1 Пар 1: 36–29: 30 и 2 Пар 1: 13–36: 23 [32. Л. 60об., 120–151, 152–191]. Под выражением **сеѣмидесѣ книгѣ соборникѣ** имеются в виду библейские книги. Их всего 74: 47 в Ветхом Завете и 27 в Новом. В Геннадиевской Библии их на одну меньше, так как здесь отсутствует 3 Мак. Очевидно, писец засчитал Пятикнижие за один сборник или округлил число. Вероятно, дьяк «прописал» содержание книг Ветхого и Нового Заветов.

В ТСЛ-63 Иер переписана в старом переводе [36. Л. 228–239об., 304–347об.]. Потом в двух местах вставили переводы из Вульгаты (Иер 1–25: 1–38; 46–48: нач. 17 и 48: 17–52: 3) [36. Л. 272–301об., 301об.–303об., 350–358; 59. С. 59–60]. Вторая вставка продолжает первую, но оторвана от нее старым переводом. Новых переводов сначала не предполагалось. Их не было в антиграфе рукописи ТСЛ-63. В ее оригинале в начале Иер находилось маленькое дополнение по Паримийнику (Иер 1: 1–8, 11–17 и Иер 2: кон. 1–12) [36. Л. 228–229об.], которое было сначала и в досифеевских ТП 1492 г. Как и в досифеевском кодексе, новые переводы переписаны другой рукой, их подготовили отдельно от основного корпуса текстов и неаккуратно вставили в книгу.

Ошибка произошла по вине переплетчика при подборе тетрадей. Переплет ТСЛ-63 первоначальный, современен рукописи. На переплетные листы пошла та же бумага с водяными знаками «голова быка с крестом, обвитым змеей» и «большая тиара», что и на саму книгу. В ТСЛ-63 л. 239об. обрывается на

Иер 31: сер. 29. Затем вставлена почти вся Дан (л. 240–268), за исключением ее начала (Дан 13: 1–50). За ней на л. 268–268об. помещено Толкование пророческих имен — последняя статья в ТП.

Однако на этом ТСЛ-63 не кончается. После ономастикона на том же листе начинается пропущенное в основном тексте Сказание к Иез епископа Феодорита Кирского (л. 268об.—270). Далее, как и положено, идет стих Иез 1: 1 с полным обширным толкованием (л. 270–271), которое было опущено ранее. Л. 271 был последним в книге до ошибки переплетчика. Это подтверждают и сигнатуры тетрадей: на л. 247об.—271об. указаны номера 36–39, последние в рукописи. Но вслед за тем вставлен перевод из Вульгаты — Иер 1–25, 46–48: нач. 17 (л. 272–301об., 301об.—303об.). Потом возобновляется прерванный старый перевод начиная с Иер 31: сер. 29 (л. 304–347об.). Затем приведено начало Дан 13: 1–50 (л. 347об.—349об.), на его последнем л. 349об. стоит 35-й номер тетради. И только после этого продолжается незаконченный перевод из Вульгаты — Иер 48: 17–52: 3 (л. 350–358).

Такая же подборка завершает рукопись конца XV — начала XVI в. Син-576 [72], но в ней нет переводов с латыни и путаницы листов. По-видимому, такой состав и порядок дополнений являются первоначальными и относятся ко времени до переводов из Вульгаты. В Син-576 в самом конце ТП после Дан помещены: 1) Толкование пророческих имен [72. Л. 263–263об.; 36. Л. 268–268об.]; 2) вводное Сказание к Иез Феодорита Кирского [72. Л. 263об.—265; 36. Л. 268об.—270]; 3) стих Иез 1: 1 с полным обширным толкованием [72. Л. 265–265об.; 36. Л. 270–271], 4) Сказание-вступление к Ис Феодорита Кирского [72. Л. 266–266об.]. В основном тексте в Син-576 (л. 58, 119) опущены оба Сказания (см. выше № 2, 4), а в ТСЛ-63 (л. 146) нет только Сказания к Иез. Сказание к Ис находится в ТСЛ-63 на своем месте перед соответствующей книгой (л. 64об.—65), поэтому оно не вошло в приложения. Такая подборка объединяет ТСЛ-63 и Син-576 и с учетом отличий между ними позволяет возвести их к одному протографу. От этого общего источника происходят и другие списки.

И еще одно редкое совпадение подтверждает связь ТСЛ-63 и Син-576. В ТСЛ-63 (л. 146) название реки Ховар, где жили депортированные вавилонянами иудеи, перепутано с похожим и более известным названием горы на Синае: на **рѣцѣ харивѣ** (Иез 1: 1). К этому месту рукой писца на поле сделана поправка на иврите: **кеварѣ**, др.-евр. *kəbār*, ср.: греч. *ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ*, лат. *iuxta fluvium Chobar*, чеш. *podle potoku Chobar* [42. Стб. 402г]. В Син-576 (л. 119) глосса перенесена в текст и заменила собой чтение ТП: на **рѣцѣ кеварѣ**. Ничего подобного нет в других списках с приложениями. Они сохраняют старую грецизированную форму и не комментируют ее: на **рѣцѣ ховарѣ** [73. Л. 191об., 416об.; 11. Л. 131об., 307об.; 74. Л. 183, 419об.; 75. Л. 150об., 328об.].

Удалось обнаружить две рукописи с переводом из Вульгаты (Иер 1–25: 17) и редкими компилятивными толкованиями на Дан, составленными, возможно, в Новгороде в конце 80–90-х годов XV в. [76. С. 118–123]. Это антиграф 90-х годов XV в. Арх-Д63 [11] и его старообрядческая копия первой четверти XVIII в. Унд-1297 [75]. Их объединяет с ТСЛ-63 наличие нового перевода из Иер [11. Л. 280об.—306; 75. Л. 299об.—327об.], которого не знают другие родственные рукописи [72–74]. В отличие от ТСЛ-63, где глава Иер 25: 1–38 в переводе с латыни дана полностью, в Арх-Д63 и Унд-1297 она обрывается на

самом начале 17-го стиха: ѿ приахъ, т.е. вставка восполняет только пропуск архетипа (Иер 1–25: 14).

Рукописи с комментариями на Дан имеют любопытное совпадение с досифеевскими ТП 1492 г. Все они содержат к одному и тому же месту (Иона 1: 1–2) редкую маргиналию в круге, которая сообщает о приказе Бога пророку Илии отправиться в Сарепту Сидонскую (3 Цар 17: 8–9) [11. Л. 32; 14. Л. 49; 75. Л. 31]. Согласно древнему преданию, известному еще Иерониму Стридонскому, пророк Иона был тем самым сыном вдовы из Сарепты Сидонской, которого воскресил пророк Илия (ср.: 3Цар 17: 17–23). Эта версия получила широкую известность и отразилась в житии и службе пророку Ионе на 22 сентября. Ее явно имел в виду автор приписки. В досифеевских ТП глоссу добавили позднее основного текста, как это видно по другому, более светлому цвету чернил. Связь Арх-Д63 и ее антиграфа с новгородской письменностью несомненна.

Следует указать еще одну пару антиграф – апограф. С рукописи конца XV – начала XVI в. Ув-334 [73] изготовили список во второй четверти XVII в. Син-118 [74], вероятно, в Москве (судя по почерку и старопечатному орнаменту). Отличия между ними незначительны. Переписчик Син-118 перенес из своего источника редакторскую правку и глоссы, но переставил их с полей в текст (ср., например: [73. Л. 4, 5об., 10об., 15об., 30об.; 74. Л. 4, 5об., 11, 15об., 31об.]). Антиграф сохранил в маргиналии ѿ сѣнѣи ‘и башни’ древнее начертание буквы еры: ѣи (Иез 26: 9) [73. Л. 266об.]. При этом высокий Ъ исправлен, очевидно, из омеги: от нее осталось левое полукружие, похожее на с пред Ъ, а конечная и полузатерта. В копии помета перенесена в текст, но искажена из-за того, что писец не вчитался в оригинал и не понял архаизма. У него получилось: ѿ соѣнѣи [74. Л. 254]. Также он не разобрал скорописную маргиналию смотѣ [73. Л. 7об.]. Он неверно прочитал слитно написанное мо и разбил одно слово на два. Вышло бессмысленное указание сѣю три [74. Л. 7об.]. Очевидна прямая зависимость Син-118 от Ув-334.

Только в этих родственных списках [11. Л. 2; 73. Л. 415; 74. Л. 417об.–418; 75. Л. 1] добавлен маленький комментарий, очевидно, русского происхождения на видение серафимов (Ис 6: 1–7; Иез 1), нач.: Все [сѣ в Син-118, но в начале строки оставлено место для прописной буквы] видѣніе. что [вѣдѣніе што в Ув-334 и Син-118] видѣлъ. ѿ сѣи... В Ув-334 и Син-118 после этого повторены Сказание к Иез Феодорита Кирского и стих Иез 1: 1 с началом толкования [73. Л. 415об.–417; 74. Л. 418–419об.], хотя они уже были написаны в основном тексте [51. С. 112; 73. Л. 191–192об.; 74. Л. 182–183]. Заметив ошибку, писец остановился, не окончив фразы.

В Арх-Д63 и Унд-1297 перевод из Вульгаты (Иер 1–25: нач. 17) помещен после заключительной статьи к Иер (включая Вар, Плач, Посл Иер) и перед повторением Сказания к Иез и стиха Иез 1: 1 с началом толкования [11. Л. 280об.–306; 75. Л. 299об.–327об.], хотя они были переписаны ранее на своем месте [11. Л. 130–130об.; 75. Л. 149–150об.]. Это повторение оказалось не в самом конце ТП, а между переводом с латыни (Иер 1–25: нач. 17) и Дан [11. Л. 306–307об.; 75. Л. 327об.–329], вероятно, потому, что заключительная часть книги была переработана в предшествующем Арх-Д63 списке, где ее дополнили переводом из Вульгаты и толкованиями на Дан.

В Арх-Д63 и Унд-1297 сделаны перестановки. Толкование пророческих имен и комментариев на видение серафимов перенесены с конца в начало книги и стали своеобразным вступлением [11. Л. 2; 75. Л. 1]. Над Арх-Д63 трудилось несколько писцов. Первые полтора листа с неовизантийским орнаментом (л. 2об.—3об. по современной фолиации) подготовил мастер, работавший отдельно от других. Ему не удалось точно состыковать свою часть со следующей. Он растягивал, как только мог, текст и увеличил поля на л. 3об., но так и не сумел заполнить весь оборот листа и подогнать его вплотную к л. 4, написанному другой рукой. На л. 3об. три последние строки так и остались чистыми. В начале этих отдельных листов (на современном л. 2) находятся Толкование пророческих имен и комментариев на видение серафимов. Они были добавлены спустя некоторое время другим почерком — полууставом конца XV в.

Несмотря на текстовые отличия, рукописи ТСЛ-63 и Син-576, Ув-334 и Син-118, Арх-Д63 и Унд-1297 имеют в своей родословной общий протограф с добавлениями в конце книги. Скорее всего, он появился не позднее начала 90-х годов XV в., незадолго до ТСЛ-63, и связан с редактированием Пророчеств в геннадиевском кружке, когда исключались толкования, делались разные выписки, объединялись вместе сказания Феодорита Кирского и т.п. Между прочим, в геннадиевском сборнике новых переводов около 1493 г. после избранных сказаний Феодорита Кирского из ТП [32. Л. 361—365об.] помещен стих Иез 1: 1 с полным толкованием [32. Л. 366—366об.]. Едва ли это совпадение случайно.

Русские списки ТП 80—90-х годов XV в., самые ранние из сохранившихся, близки, но отнюдь не «поразительно» похожи по тексту, как считали ранее [6. С. LX. № 1]. Разночтения принадлежат не только общему протографу ТП или отдельной рукописи, но распределяются по группам родственных копий, т.е. восходят к разным ближайшим протографам, которые были в обращении в Новгороде, Москве и других русских книжных центрах. Писцы-редакторы этого времени работали не с «поразительно» похожими по тексту источниками, а пытались разобраться в разночтениях и противоречиях современной им рукописной традиции ТП. Она не может быть сведена к одному-единственному протографу, найденному незадолго до этого.

До сих пор оставалось незамеченным, что Геннадиевская редакция ТП переписывалась четыреста лет — вплоть до 1888 г. Ее включили в Великие Четии Минеи [62], где сначала Иер, Вар, Плач, Посл Иер даны в старом толковом переводе (л. 13а—27г), а потом Иер, Плач, Вар, Посл Иер (=Вар 6) приведены в Геннадиевской редакции по Вульгате (л. 28а—63а). Ис представлен двумя вариантами: без толкований (л. 289а—312а), как в Геннадиевской Библии, и с толкованиями (л. 318б—354б). Через Геннадиевскую Библию Пророчества попали в Острожскую Библию 1580—1581 гг., причем переводы Вениамина отредактировали [48. С. 98].

Переводы из Вульгаты встречаются в рукописи конца XVI — начала XVII в. [47]⁵. Они включены в старообрядческую редакцию последней трети

⁵ Книга написана на бумаге с филигранью «кувшинчик с узким горлышком и двумя ручками», очень близкий вариант см. [55. С. 504, № 4244—1605 г.; 77. С. 161, № 781—1605 г.]. Как и в Геннадиевской Библии, в Ег-860 великие пророки переставлены вперед, а малые — назад. На л. 97 древнеболгарский перевод заканчивается на Иез 45: 11, затем следует отрывок Иез 45: 12—17 в переводе из Вульгаты, после чего с новой строки помещен сказ «О мерах и превеснях» из старой редакции ТП, в которой

XVII в. с добавлениями по Острожской Библии [15]. ТП с геннадиевскими переводами перешли в Литовскую Русь и были использованы в украинской Дополненной редакции начала XVII в. [50. С. 117–128; 78]. От древнего протографа геннадиевских списков, не дошедшего до нас, ведет свое происхождение рукопись ТП начала XVII в. с копией уникальной записи 1047 г. Упыря Лихого [60; 79]. Кодекс 1599–1600 гг. патриарха Гермогена [12] восходит к геннадиевскому списку и в свою очередь является оригиналом лицевой старообрядческой копии 1887–88 гг. [13; 76. С. 123–127; 80]. Ею и завершилась тысячелетняя рукописная история ТП.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ

1. *Тихомиров Н.Б.* Каталог русских и славянских пергаменных рукописей XI–XII веков, хранящихся в Отделе рукописей Государственной библиотеки СССР имени В.И. Ленина. Часть III, дополнительная (XII и кон. XII – нач. XIII вв.) // Записки Отдела рукописей ГБЛ. М., 1968. Вып. 30.
2. *Соболевский А.И.* Переводная литература Московской Руси XIV–XVII вв. Библиографические материалы. СПб., 1903.
3. Унд-1 – Ветхозаветный сборник с Хронографом. Возможно, 1481–84 гг. ОР РГБ. Собр. В.М. Ундольского (ф. 310). № 1.
4. *Клосс Б.М.* Книги, редактированные и писанные Иваном Черным // Записки Отдела рукописей ГБЛ. М., 1971. Вып. 32.
5. *Клосс Б.М.* О происхождении названия «Россия». М., 2012.
6. *Евсеев И.Е.* Книга пророка Даниила в древнеславянском переводе. М., 1905.
7. КБ-9/134 – ТП Основной редакции (до правки). 70–80-е гг. XV в. РНБ, собр. Кирилло-Белозерского монастыря, № 9/134.
8. МДА-20 – ТП дьяка В. Мамырёва. 1489 г. Собр. МДА (ф. 173.1), № 20.
9. ТСЛ-90 – ТП Основной редакции. 1488–89 гг. ОР РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.1), № 90.
10. *Калугин В.В.* Московская редакция Толковых Пророчеств 1489 года дьяка Василия Мамырёва // *Palaeoslavica. Cambridge (Massachusetts)*, 2018. Vol. 26. № 1.
11. Арх-Д63 – ТП с дополнением из Вульгаты и комментариями на Дан. 90-е гг. XV в. БАН, Архангельское собр., № Д63.

он относится к Иез 45: 1–11. Фрагмент Иез 45: кон. 17–25 пропущен, причем на поле писец указал: *испра*, а напротив стиха 12 неверно отметил: *ска* [47. Л. 97].

В Ег-860 восстановлен порядок в перепутанных главах в Иез. Тексты в древнеболгарском переводе расположены так: Иез 46 (л. 97–98), 47 (л. 98–99) и 48: 1–нач. 4 (л. 99). Однако затем, как и в Библии 1499 г., начинается старая путаница: вставка Иез 45: 12 (начиная с *мѣры же двадесѣи ѿволи*)–25 (л. 99), после чего продолжается Иез 48: кон. 4 (со слов *ѿ востокъ же къ морю. манасѣи ѣдину*)–35, толк. (л. 99об.–100об.).

Перед Иер два с половиной листа оставлены без текста [47. Л. 101об., 101а, 6]. На л. 102 начинается Иер с отрывка 25: 1–38 в переводе из Вульгаты, а дальше, начиная с Иер 26: 1, идет старая редакция ТП [47. Л. 102–102об.]. Первые 24 главы были пропущены потому, что они не имели толкований в новом переводе.

Редактор пропускал книги и тексты без толкований. Были исключены Ис 15–51 (л. 23об.–24), Иер 1–24 (л. 102), Вар (кроме 3: 24–38, толк. на л. 117–117об., написанном почерком писца и вложенном в книгу), Плач (кроме вводного сказания, вступления к Плач 1 и списка еврейских букв с объяснениями на л. 117об.), Посл Иер. По этой же причине малые пророки доведены только до Соф 1: 10 включительно на л. 169. Ведь из трех глав в Соф протолкована только первая половина первой главы, стихи 1–9. В Дан добавлены толкования из Ипполита Римского на главу 7: 1–28, без кон. (л. 126–126об.). Прокомментированы также главы 8, 9 и 12 (л. 127, 128–128об., 130об.–131об.). После окончания Дан, после л. 133 об. без текста, помещены толкования на Дан 3: 1–сер. 95 (л. 134–136об.) и выписки из книги «Криница» об откровении Даниила о семидесяти седмицах и пришествии Христе (л. 136об.–137 об.), о пленениях Израиля (л. 137об.–139), о мерзости запустения (л. 139), о разорении царств (л. 139).

12. Ег-25 — ТП Геннадиевской редакции. 1599—1600 гг. ОР РГБ, собр. Е.Е. Егорова (ф. 98), № 25.
13. Прян-187 — ТП Геннадиевской редакции. 1887—88 гг. ОР РГБ, собр. Г.М. Прянишникова (ф. 242), № 187.
14. Сол-694/802 — ТП Геннадиевской редакции с дополнениями из Вульгаты. 1492 г. РНБ, собр. Соловецкого монастыря, № 694/802.
15. Сол-695/803 — Редакция ТП с дополнениями по Острожской Библии 1580—81 гг. Посл. тр. XVII в. РНБ, собр. Соловецкого монастыря, № 695/803.
16. ТСЛ-89 — ТП Геннадиевской редакции с дополнениями из Вульгаты. 90-е гг. XV в. ОР РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.1), № 89.
17. Чуд-183 — ТП. Кон. XV в. ГИМ, Чудовское собр., № 183.
18. Чуд-184 — ТП Основной редакции. Нач. 90-х гг. XV в. (не позднее начала 1491 г.). ГИМ. Чудовское собр. № 184.
19. F.I.460 — ТП Геннадиевской редакции с дополнениями из Вульгаты. 90-е гг. XV в. РНБ, F.I.460.
20. Казакова Н.А., Лурье Я.С. Антифеодальные еретические движения на Руси XIV-начала XVI века. М.; Л., 1955.
21. Евсеев И.Е. Книга пророка Исаии в древнеславянском переводе. СПб., 1897. Ч. 1, 2.
22. Старобългарският превод на Стария Завет. Книга на пророк Иезекиил с тълкования / Изданието е подготвено от Л. Тасева, М. Йовчева. София, 2003. Т. 2.
23. Библиотека литературы Древней Руси. СПб., 1999. Т. 7. Вторая половина XV века.
24. ИВМ-657 — Сборник с «Египетским патериком». 1486/87 г. ОР РГБ, собр. Иосифо-Волоцкого монастыря (ф. 113), № 657.
25. ИВМ-505 — Сборник-конволют. Не позднее 26 января 1489 г. (л. 1—167 об.) и кон. XV в. (л. 168—250 об.). ОР РГБ, собр. Иосифо-Волоцкого монастыря, № 505.
26. Описи книг Иосифо-Волоколамского монастыря 1573 и 1591 гг. Публикация Р.П. Дмитриевой // Книжные центры Древней Руси. Иосифо-Волоколамский монастырь как центр книжности. Л., 1991.
27. Турилов А.А. Собрание Иосифо-Волоколамского монастыря (ф. 113) // Рукописные собрания Государственной библиотеки СССР имени В.И. Ленина. Указатель. М., 1986. Т. 1. Вып. 2 (1917—1947).
28. Попов Г.В. Позднетверская рукописная орнаментика (Четвероевангелие конца XV — начала XVI в. из Иосифо-Волоколамского монастыря) // Археографический ежегодник за 1970 год. М., 1971.
29. Син-301 — ТП. Посл. тр. XVI-нач. XVII в. ГИМ, Синодальное собр., № 301.
30. Чуд-185 — ТП. Сер. XVI в. ГИМ, Чудовское собр., № 185.
31. Сол-1132/1242 — ТП Основной редакции с апокрифом Паралипомен Иеремии (л. 84в-91 г.). 70 (?)—80-е гг. XV в. РНБ, собр. Соловецкого монастыря, № 1132/1242.
32. Пог-84 — Ветхозаветный сборник с переводами из Вульгаты. 60-е гг. XVI в. РНБ, собр. М.П. Погодина, № 84.
33. Рум-93 — Творения Дионисия Ареопагита. Не позднее 1490/91 г. ОР РГБ, собр. Н.П. Румянцев (ф. 256), № 93.
34. Седельников А.Д. К изучению «Слова кратка» и деятельности доминиканца Вениamina // ИОРЯС АН СССР 1925 года. Л., 1926. Т. 30.
35. Пог-80 — ТП. Кон. XV в. РНБ, собр. М.П. Погодина, № 80.
36. ТСЛ-63 — ТП Геннадиевской редакции с дополнениями из Вульгаты. 90-е гг. XV в. ОР РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.1), № 63.
37. Ег-1712 — ТП. Кон. XVI-нач. XVII в. ОР РГБ, собр. Е.Е. Егорова (ф. 98), № 1712.
38. Овч-78 — ТП. Кон. XVI в., старообрядческая реставрация кон. XIX в. (л. 1в-54 об., 206—206 об., 428—448 об.). ОР РГБ, собр. П.А. Овчинникова (ф. 209), № 78.
39. Син-915 — Геннадиевская Библия. 1499 г. ГИМ, Синодальное собр., № 915.
40. Срезн-75 — Библиейский сборник Матфея Десятого с Книгами пророков (л. 3—122). 1502—07 гг. БАН, собр. И.И. Срезневского, № 75 (БАН, № 24.4.28).
41. Лавров П.А. Библийские книги 1507 года // Slavia. Časopis pro slovanskou filologii. Praha, 1933—34. Roč. 12.
42. Biblia česka. Praha, 8.1488. [1-е изд.] 2°. МК РГБ, Inc. № 4.318.
43. Словарь старославянского языка. Репринт. изд. СПб., 2006. Т. 1.
44. Словарь старославянского языка. Репринт. изд. СПб., 2006. Т. 4.
45. Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1979. Вып. 6.

46. *Срезневский И.И.* Словарь древнерусского языка. Репринт. изд. М., 1989. Т. 1. Ч. 1.
47. Ег-860 — ТП. Кон. XVI — нач. XVII в. ОР РГБ, собр. Е.Е. Егорова (ф. 98), № 860.
48. *Горский А.В., Невоструев К.И.* Описание славянских рукописей московской Синодальной библиотеки. М., 1855. Отд. 1. Священное Писание.
49. *Срезневский И.И.* Словарь древнерусского языка. Репринт. изд. М., 1989. Т. 3. Ч. 2.
50. *Калугин В.В.* Украинские списки Толковых Пророчеств XVI — начала XVII века и их русские источники // Вестник Российского фонда фундаментальных исследований. Гуманитарные и общественные науки. М., 2019. № 1 (94), январь—март.
51. *Горский А.В., Невоструев К.И.* Описание славянских рукописей московской Синодальной библиотеки. М., 1857. Отд. 2. Писания святых отцев. Ч. 1. Толкование Священного Писания.
52. Ег-87 — ТП. Сер. XVI в. ОР РГБ, собр. Е.Е. Егорова (ф. 98), № 87.
53. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. 2-е изд. М., 1986. Т. 1.
54. Словарь русских народных говоров. Л., 1970. Вып. 5.
55. *Лихачев Н.П.* Палеографическое значение бумажных водяных знаков. СПб., 1899. Ч. 1—3.
56. *Briquet C.M.* Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600. Genève, 1907. Т. 1.
57. *Piccard G.* Veröffentlichungen der Staatlichen Archivverwaltung Baden-Württemberg: Sonderreihe die Wasserzeichenkartei Piccard im Hauptstaatsarchiv Stuttgart. Stuttgart, 1987. Findbuch 15.3.
58. *Калугин В.В.* Протограф русских списков Толковых Пророчеств конца XV—XIX в. и проблемы его реконструкции // Палеография, кодикология, дипломатика. Современный опыт исследования греческих, латинских и славянских рукописей и документов. Материалы Междунар. науч. конференции в честь 80-летия... Б.Л. Фонкича. Москва, 27—28 февраля 2018 г. М., 2018.
59. *Арсений, Илари, иеромонахи.* Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. М., 1878.
60. Овч-79 — ТП. Нач. XVII в., реставрация И.Г. Блинова кон. XIX или нач. XX в. (л. 1а-7об., 275—276). ОР РГБ, собр. П.А. Овчинникова (ф. 209), № 79.
61. БАН 33.10.4 — Ветхозаветная часть Геннадиевской Библии с Книгами пророков (л. 155—288 об.). 90-е гг. XV в. БАН, № 33.10.4.
62. Соф-1321 — Великая Четия Миния. 30-е гг. XVI в. (не позднее 1541 г.). РНБ, собр. Софийской библиотеки, № 1321.
63. Чуд-53 — Псалтырь с пророческими песнями и молитвами. На латинском языке в кирилловской транслитерации, частично интерлинейная, латинско-церковнославянская (л. 150об., 178—193об.). Сер.—2-я пол. 80-х гг. XV в. ГИМ, Чудовское собр., № 53.
64. *Смирнова Э.С.* Лицевые рукописи Великого Новгорода. XV век. М., 1994.
65. *Ромодановская В.А.* О целях создания Геннадиевской Библии как первого полного русского библейского кодекса // Книжные центры Древней Руси. Севернорусские монастыри. СПб., 2001.
66. *Минеева С.В.* Рукописная традиция Жития преп. Зосимы и Савватия Соловецких (XVI—XVIII вв.). М., 2001. Т. 1.
67. Рог-708 — ТП Основной редакции. 2-я четв. XVI в. ОР РГБ, собр. Рогожского кладбища (ф. 247), № 708.
68. Чуд-182 — ТП. Кон. XV в. ГИМ, Чудовское собр., № 182.
69. *Калугин В.В.* Из истории глаголицы в Древней Руси. (Толковые Пророчества 1047 года) // ТОДРЛ. СПб., 2016. Т. 64.
70. *Калугин В.В.* Указатель Матфея Десятого «От Пророчеств пословицы» и его русские источники // Славянская Библия в эпоху раннего книгопечатания. К 510-летию создания Библейского сборника Матфея Десятого. СПб., 2017.
71. *Калугин В.В.* Еврейские кирилловские глоссы конца XV в. в русских списках Толковых Пророчеств и Библии Матфея Десятого // Palaeoslavica. Cambridge (Massachusetts), 2017. Vol. 25. № 1.
72. Син-576 — Сборник с ТП (л. 1—266 об.). Кон. XV — нач. XVI в. ГИМ, Синодальное собр., № 576.
73. Ув-334 — ТП. Кон. XV — нач. XVI в. ГИМ, собр. А.С. Уварова, № 334. 1°.
74. Син-118 — ТП. 2-я четв. XVII в. ГИМ, Синодальное собр., № 118.

75. Унд-1297 – ТП с дополнением из Вульгаты и комментариями на Дан. 1-я четв. XVIII в. ОР РГБ, собр. В.М. Ундольского (ф. 310), № 1297.
76. *Калугин В.В.* Толковые Пророчества в старообрядческой письменности XVIII–XIX веков // Язык, книга и традиционная культура позднего русского средневековья в науке, музейной и библиотечной работе. Труды IV Международной научной конференции (Мир старообрядчества. Вып. 10). М., 2019. (Труды исторического факультета МГУ. Вып. XXX. Сер. II. Исторические исследования, XX).
77. *Дианова Т.В., Костюхина Л.М.* Водяные знаки рукописей России XVII в. По материалам Отдела рукописей ГИМ. М., 1980.
78. Унд-18 – ТП Дополненной редакции с геннадиевскими переводами из Вульгаты. Нач. (10-е гг.) XVII в. ОР РГБ, собр. В.М. Ундольского (ф. 310), № 18.
79. *Калугин В.В.* Записи попа Упыря Лихого в Толковых Пророчествах 1047 года // Славяноведение. М., 2018. № 2.
80. *Калугин В.В.* Лицевые Толковые Пророчества 1887–1888 гг. Г.М. Прянишникова и их место в рукописной истории памятника // ТОДРЛ. Л., 2020. Т. 67. В печати.